

“一带一路”视野下俄语人才机遇、挑战与应对

任燕燕

(上海政法学院, 上海 201701)

摘要: “一带一路”倡议以“五通”为重要内容, 致力于“五路”建设。无论是推进“五通”还是建设“五路”, 都需要以语言互通为基础、前提和保障。“一带一路”沿线有65个国家, 53种官方语言, 分属九大语系。在推进“一带一路”倡议过程中, 沿线各国虽可采用目前主导语言国际话语权的英语作为中间语彼此沟通, 但对于沿线很多国家的人来说, 英语作为中间语往往“只能达意、难以表情, 只能通事、难以通心”¹。欲做到既表情又通心, 还需使用沿线各国各族人民最精通、最擅长、最广泛使用的语言。“丝绸之路经济带”沿线有15个国家以俄语为官方语、通用语、广泛使用语或居民多通晓俄语, 因此, “一带一路”倡议对俄语人才的需求呈井喷式增长。需求增长, 挑战和机遇并存。俄语人才既要牢牢把握机遇, 乘势而上, 又要认真应对挑战, 顺势而为。

关键词: “一带一路”; 俄语人才; 机遇; 挑战; 应对

中图分类号: C961

文献标识码: A

1 引语

2013年, 习近平主席提出“一带一路”伟大倡议。七年来, “一带一路”倡议扎实推进, 成效显著, 已成为全球最受欢迎的公共产品。随着“一带一路”倡议全面深入实施, 一些不可忽视的问题和挑战也随之出现, 成为制约“一带一路”战略发展的瓶颈, 比如沿线各国差异问题、资金问题、人才问题等等。多重问题之下, 人才问题无疑是最亟待解答的。根据《“一带一路”大数据报告(2017)》, 经大数据分析, 在“一带一路”人才需求方面, 语言类人才分列国内媒体和网民关注度排名第1位、沿线国家媒体和网民关注热度排名第4位。² “一带一路”倡议以“五通”为重要内容, 政策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通、民心相通, 无一不是靠包括语言人才在内的各种人才实现。作为国家级顶层合作倡议和现阶段最重要的国际合作平台, “一带一路”倡议的推进需要大量“会语言, 通国别, 精领域”国际化人才。“会语言”是“通国别”的重要前提, 也是将人才所精通领域知识转化为国际理解力和国际胜任力的重要工具。教育部语言文字应用管理司、语言文字信息管理司司长田立新表示, 实现“一带一路”合作重点是“五通”, 其前提就是语言互通。³语言是联通“丝绸之路经济带”的无形之路。通过语言人才“多元化服务, 消除可能的言语障碍、文化隔阂甚至是政治分歧”(仲伟合, 张清达 2017: 5)。在“丝绸之路经济带”沿线上, 有15个国家以俄语为官方语、通用语、广泛使用语或居民多通晓俄语, “意味着通用俄语国家占到了“一带一路”沿线国家的20%以上”(都翔蕤, 李凌霄 2019: 238)。

表 1 “丝绸之路经济带”沿线国俄语使用情况图表

区域	国家数量	国家名称	官方语言	俄语使用情况
中亚	5	哈萨克斯坦	哈萨克语和俄语	官方语
		吉尔吉斯斯坦	吉尔吉斯语和俄语	官方语
		塔吉克斯坦	塔吉克语	通用语
		乌兹别克斯坦	乌兹别克语	通用语
		土库曼斯坦	土库曼语	居民多通晓俄语
中东欧	6	格鲁吉亚	格鲁吉亚语	居民多通晓俄语
		阿塞拜疆	阿塞拜疆语	居民多通晓俄语
		亚美尼亚	亚美尼亚语	居民多通晓俄语
		爱沙尼亚	爱沙尼亚语	居民多通晓俄语
		拉脱维亚	拉脱维亚语	居民多通晓俄语
		立陶宛	立陶宛语	居民多通晓俄语
东欧	4	俄罗斯	俄语	官方语
		白俄罗斯	白俄罗斯语和俄语	官方语之一
		乌克兰	乌克兰语	广泛使用
		摩尔多瓦	摩尔多瓦语	通用语

目前,我国有 121 所高校开设俄语专业,大部分俄语人才为高校俄语专业科班出身,且多为俄语单一技能型人才,与“一带一路”建设对复合型俄语人才的实际需求相脱节,因此,广大俄语人才既要善于抓住机遇,又要积极面对挑战。随着发展对俄语人才的要求越来越高,“破解人才培养与社会需求之间的矛盾已经迫在眉睫”(王摇钢,李明徽,吕旌萍 2019: 167)。

2 机遇与发展

从个人角度讲。“一带一路”倡议秉持“共商、共建、共享”原则,致力于构建沿线国家区域命运共同体。倡议推进过程中,沿线各国,不论是在国家层面还是在民间层面,都会产生大量交流与合作的可能性。在这个过程中,外语人才,当然也包括俄语人才,首当其冲。我们要做“一带一路”倡议实施的服务者、实践者和推动者,促进沿线各国多元文明互动互鉴、共同发展。在“丝绸之路经济带”15 个以俄语为官方语、通用语、广泛使用语或居民多通晓俄语的国家中,市场规模和资源禀赋优势明显,互补性强,潜力巨大,前景广阔,各国之间可能产生的合作也是全方位、多元化的,因此迫切需要大量“会俄语,通国别,精领域”的国际化人才。现有高等教育培养模式下培养出来的俄语人才往往并非全面具备上述特征,因此,这就要求广大俄语从业者在工作实践中以语言为工具不断学习和精进,努力成为既通国别、又精领域的国际化俄语人才。

从高校角度讲。“一带一路”助推外语院校改革,为高校外语人才培养目标和培养模式改革带来新契机。实施推进“一带一路”倡议急需大量复合型俄语人才。我国开设俄语专业的高校共计 121 所(含二级学院),按照各所高校现有培养模式,大多数高校培养出来的俄语人才多为语言单一技能型人才,无法满足发展对俄语人才的多元化需求。2016 年教育部牵头制订《推进共建“一带一路”教育行动》,鼓励各高校致力于培养共建“一带一路”急需人才,为实现其他“四通”提供全面支撑。高校服务国家战略和发展需要,全面贯彻落实国家各项教育政策。为培养更加适配“一带一路”建设需求的俄语人才,各高校坚持改革创新,调整培养方案,转

变培养思路，在强化基础俄语教育的同时，积极推行“俄语+”培养模式，致力于培养“会俄语，通国别，精领域”的国际化复合型人才，全方面提升俄语人才综合能力与竞争力。

3 挑战与应对

“一代一路”建设是一项系统工程，致力于将沿线各国打造成“政治互信、经济融合、文化包容”的利益共同体、命运共同体和责任共同体。作为一项全新的事业，其推进过程不可能是一帆风顺的。沿线俄语国家情况复杂、社会多元，政情、社情、民情差异较大，在做到统筹全局的同时，更需要在实践中针对不同国家分类施策。随着各项具体工作的深入推进，还会产生一系列新的问题，这对于包括俄语人才在内的广大“一带一路”建设的实践者来说，无疑是巨大的挑战。

挑战一：沿线俄语各国国情多元，分类施策挑战重重。目前，我国已与沿线 15 个以俄语为官方语、通用语、广泛使用语或居民多通晓俄语的国家签订了共建“一带一路”合作文件⁴。合作文件的签署为我国与沿线俄语各国开展具体、务实合作提供高层引领。沿线各国禀赋各异，皆与我国在某些方面存在一定互补性或强互补性，可以在政治、经贸、安全、产能、人文、资源、金融等领域开展具体合作，并有所侧重。每一个领域、每一个项目的务实开展都离不开广大俄语人才的全力以赴。与此同时，沿线俄语各国在政情、社情和民情方面均有其独特性和差异性。毫厘之差，意义巨大，因此，在建设“一带一路”项目推进过程中，必须做到正视差别，分类施策，因此，迫切需要一批懂沿线各国国情的俄语人才，这便对广大俄语人才提出了更高的要求。

挑战二：俄语人才整体语言服务水平有待提升。现有俄语人才多为高校俄语专业培养出来的科班人才，多为语言单一技能型人才，缺乏国情文化通识和行业背景，不能满足“一带一路”建设对复合型俄语人才的实际需求。“一带一路”建设需要的俄语人才，应该是集语言服务技能、信息处理技能和跨界技能为一体的知识密集型人才，助力中国文化、中国企业走出去。现有高校俄语人才培养目标和培养模式与“一带一路”实际需求存在严重脱节现象，因此，“一带一路”倡议在给高校俄语专业和俄语人才带来重大机遇的同时，也倒逼高校俄语专业人才培养的改革创新。高校必须努力抓住“一带一路”倡议契机，以“一带一路”人才实际需求为导向，通过创新人才培养模式、建构新型课程体系、革新外语教学手段等途径提升学生培养质量，提升行业整体语言服务水平。

挑战三：俄语人才行业、地域分配不均，缺乏人才协作机制与平台。2017 年，国家信息中心发布《“一带一路”语言能力建设调研报告》⁵。据报告，从地域看，我国“一带一路”语言服务机构增长迅速，但地域分布不均衡，一半以上集中在北京、上海、广东等地区。从行业看，俄语人才多分布在生产型、外贸型、运输型和旅游型企业，多单纯依靠语言技能本身开展销售、单证或导游工作。与此同时，俄语行业还存在人才协作机制和平台缺乏、战略规划和协调性不足、语言服务缺乏技术支撑等痛点，严重阻碍行业不断向前发展。因此，俄语行业需要借助国家政策支持，加强对俄语人才行业、地域分布以及使用现状调研，创建人才库，建立全国性俄语人才协调协作机制，并由专门机构或组织统筹规划管理。

挑战四：俄语语言服务技术支撑不足。项目推进过程中，俄语人才需要面对的一项重大任务就是语言的翻译服务。部分繁杂的翻译任务需要借助一定的翻译技术手段实现。可供俄语人才选择的翻译技术手段包括在线词典、便携式翻译机、以及适合企业和机构使用的语音转写及翻译平台等机器翻译手段。我国机器翻译水平已世界领先，中译语通、科大讯飞、有道等均是行业领先的佼佼者。目前，机器翻译整体准确率已达 85% 左右，部分语种之间机器翻译准确

率甚至高达 95%，比如汉英互译和汉日互译。但由于俄语语法相对复杂而且俄汉之间的大规模平行语料库匮乏、语料库规模小等技术瓶颈，俄汉机器翻译整体准确率还不尽人意，因此还需要相关企业进一步加大研发投入，不断提升俄汉机器翻译准确率。

“一带一路”建设是系统性的大工程，其推进过程不可能一帆风顺，面对挑战，国家、高校和社会层面要形成合力，共同应对。

国家层面应对：国家作为各项方针、政策的顶层设计者，必须重视“一带一路”语言能力建设问题，加强顶层设计和统筹规划，科学引导相关部门、机构、企业和个人加强语言服务能力建设。引导地方政府部门建立语言人才储备库等统筹协调性工作，引导高校做好适配“一带一路”建设语言人才培养工作，引导相关企业做好技术服务和协调平台工作，引导个人注重语言技能和综合技能的提升工作。

高校层面应对：外语人才培养要面向市场、面向技术、面向国际、面向未来。“外语教育与国家的命运、时代的变迁、社会的进步紧密相连。”（张绍杰 2019：4）“一带一路”倡议实施大背景下，高校要转变观念，抢抓机遇，乘势而上，以“一带一路”建设需求为导向，提高外语人才培养质量。通过创新人才培养模式、建构新型课程体系、革新外语教学手段等方法实现高校外语人才培养的改革创新。同时，高校还要重视与沿线国家高校和语言智库的交流，协同政府、企业解决“一带一路”建设所面临的语言问题。“一带一路”沿线有 15 个以俄语为官方语、通用语、广泛使用语或居民多通晓俄语的国家，高校可对沿线 15 个国家的国情、社情、民情开展课题研究，通过与沿线国相关机构开展交流合作，把握沿线语言需求，提高语言人才培养针对性。

社会层面应对：针对目前“一带一路”建设俄语人才语言服务水平有待提升的问题，相关企业可通过整合资源、提升技术服务手段、延伸产业链等方式加快推荐语言服务行业产业化。语言技术型企业应加强与高校和科研机构合作，深入了解“一带一路”建设俄语人才需求，加强语言信息技术和语言产品开发。语言培训型企业应及时调查语言需求，“在实践中践行开放性、融合型、多元观的外语人才培养理念，顺应时代和社会需求”（张绍杰 2015：134），有针对性做好相关语言培训工作。语言服务提供型企业则应建立俄语人才数据库，统筹人才调度，有效分配资源，解决俄语人才地域不均、忙闲不均等问题。

4 结束语

“一带一路”建设为广大俄语人才提供了宝贵的历史发展机遇，同时也带来巨大挑战。为保障俄语人才切实符合“一带一路”建设实际需求，需要国家、高校、社会层面形成合力，助推俄语人才高质量发展，使广大俄语人才真正成为“一带一路”建设的实施者、实践者和推动者。

附注

- 1 中国一带一路网：<https://www.yidaiyilu.gov.cn/gghsl/gnzjgd/22053.htm>（访问时间：2020-02-20）
- 2 中国一带一路网：<https://www.yidaiyilu.gov.cn/xwzx/gnxw/39732.htm>（访问时间：2020-02-22）
- 3 中国一带一路网：<https://www.yidaiyilu.gov.cn/xwzx/gnxw/28807.htm>（访问时间：2020-02-19）
- 4 中国一带一路网：<https://www.yidaiyilu.gov.cn/gbjg/gbgk/77073.htm>（访问时间：2020-02-23）
- 5 国家信息中心：<http://www.sic.gov.cn/News/553/9030.htm?gkuvqepzpojzfbz>（访问时间：2020-02-25）

参考文献

- [1]都翔蕤, 李凌霄. “一带一路”倡议下中国俄语媒体对俄语地区的传播探析[J]. 视听, 2019(11).
- [2]王摇钢, 李明徽, 吕旌萍. 复合型俄语人才培养: 回顾、现状与展望[J]. 齐齐哈尔大学学报, 2018(5).
- [3]张绍杰. 改革开放 40 年外语人才培养——成就与反思[J]. 中国外语, 2019(1)
- [4]张绍杰. 践行开放性、融合型、多元观的外语人才培养理念[J]. 现代外语, 2015(1).
- [5]仲伟合, 张清达. “一带一路”视域下的中国特色大国外语教育战略的思考[J]. 中国外语, 2017(5).

Opportunities, Challenges and Countermeasures of Russian Language Talents from the Perspective of "Belt and Road Initiative"

Ren Yan-yan

(Shanghai University of Political Science and Law, Shanghai 201701, China)

Abstract: The Belt and Road initiative takes “Five Connections” as an important content and works on the construction of “five roads”. Whether it is to promote the “Five Connections” or to build the “Five Roads”, we need to use language as the basis, premise and guarantee. There are 65 countries and 53 official languages along the Belt and Road, which belong to nine major languages. In the process of advancing the Belt and Road initiative, although countries along the Belt and Road can communicate with each other by English, which is currently the dominant international language, for people from countries along the Belt and Road, English “can be often used in work to state and express, but can not be used to communicate with heart”. In order to achieve communication with heart, it is necessary to use the most proficient and widely used language of the people of all ethnic groups along the Belt and Road. There are 15 countries along the Silk Road Economic Belt using Russian as the official language, common language, or widely spoken language. Therefore, the demand for Russian language talents in the Belt and Road initiative has been increasing. As the demand grows, challenges and opportunities coexist. Russian language talents should not only seize the opportunity firmly, take advantage of the trend, but also seriously meet the challenges and follow the trend.

Keywords: Belt and Road Initiative; Russian language talents; opportunities; challenges; countermeasures

作者简介: 任燕燕 (1985—), 女, 上海政法学院中国—上合基地研究员, 研究方向: 俄语语言文学、国家安全。

收稿日期: 2020-04-20

[责任编辑: 张春新]